

《翁同龢日记》 勘误录

附：甲午日记

仲伟行 编著

上海古籍出版社

《翁同龢日记》 勘误录

附：甲午日记

仲伟行 编著

上海古籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《翁同龢日记》勘误录: 附: 甲午日记/仲伟行编著.
—上海: 上海古籍出版社, 2010. 10
ISBN 978-7-5325-5670-0

I. ①翁… II. ①仲… III. ①翁同龢 (1830 ~ 1904)
—日记②史料—中国—清代 IV. ①K250.6②K827=52

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 155801 号

《翁同龢日记》勘误录

——附: 甲午日记

仲伟行 编著

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路272号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

上海颀辉印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 32.25 插页 2 字数 500,000

2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

印数: 1-1,500

ISBN 978-7-5325-5670-0

K·1316 定价: 98.00 元

如发生质量问题, 读者可向工厂调换

序

钱文辉

翁同龢是中国近代史上著名的政治家、重要的思想家。先后任同治、光绪两朝帝师，历官刑部、工部、户部尚书及协办大学士、都察院左都御史、军机大臣、总理各国事务衙门大臣等。他的一生，与许多风云变幻的重大历史事件有关。青年时代的翁同龢，二十七岁便殿试一甲一名，状元及第；在维新运动中，他积极提倡并支持变法，被推尊为“中国维新第一导师”；在个人修养方面，除尊为帝师之外，他的诗文简练凝重，还工画擅书。其书法纵横跌宕，沉雄苍劲，被誉为“乾嘉以后一人”。

翁同龢从1858年至1904年病逝以前，每天坚持写日记，长达46年之久，其中包含了朝野见闻、人物评论、政治经济、文化教育、古事史料、社会风俗、治学论文、古物考据、书画鉴赏、朋僚交游、家族情况、家庭生活以及天象星变等自然现象的记载，内容十分丰富。又因身为天子近臣、朝廷要员，记载了一些军国大事、外交交涉、宫闱秘事以及刑部的审理狱讼、工部的陵寝工程、户部的度支奏销等。他记录了历史上很多重大事件、重要人物和政权核心事典，这是一般官宦所无法亲历亲见的。

翁同龢的日记突出优点是叙事真切准确，言简意赅，得其要领；记载作者见闻及感悟，亲切真挚，犹如通往一扇心灵的窗户；所记文字达数百万言，积四十余年心力，铢积寸累；所载可以和档案相印证，其时间、地点、事实确凿无误。因此，他的日记是可信性强的第一手资料，有很高的历史价值，为近代史研究者所重视。

1925年《翁文恭公日记》手稿影印本问世，1970年台湾成文出版社出版了由赵中孚整理的排印本。自1989年至1998年陆续由中华书局出版陈义杰整理的《翁同龢日记》排印本，2006年又出版《翁同龢日记》重印本，成为近代史研究者必备的参考工具书。特别在翁同龢研究领域，这一重大成果给予学界的帮助可谓极大。

但是,在使用过程中人们不断发现《翁同龢日记》存在着一些疏误。《翁文恭公日记》手稿,篇幅宏大,记事繁杂,通篇用简练的文言旧体,用词造句,有翁氏自己的习惯,其书法既体现了翁氏书法特色的演变轨迹,又包含了书写时的性情意态,因此有时便很容易出现辨认及标校的错误,需要有人认真地加以勘误。这是十分必要和迫切的,也是非常有意义的学术工作。

仲伟行女士是常熟市图书馆研究馆员,曾任庞薰琬美术馆馆长,被翁同龢研究会聘为常务理事。现为常熟书法家协会副秘书长、常熟妇女书协会长、常熟书画艺术研究院副院长。她对文史颇有研究,书法上颇有功底,退休后花了两年多时间,发挥自己的特长,致力于《翁同龢日记》勘误工作,踏踏实实,不畏艰难,真是做了件苦事、好事、实事。在当今学术浮躁、急功近利的情势下,能甘愿坐冷板凳、钻故纸堆、默默无闻地做这样校勘工作的人并不多,这样的人也许还会被人嗤为“傻”。我倒是十分欣赏这种“傻”劲,当今社会就是太缺少这种“傻”劲了!

《〈翁同龢日记〉勘误录》即将问世,愿人们一册在手,找回学术研究的本色。是为序。

引 言

翁同龢(1830—1904),字声甫,号叔平、瓶生、韵斋等,晚号瓶庐、松禅,江苏常熟人。自咸丰六年(1856年)中状元后,历官刑、工、户三部尚书、左都御史、总理各国事务衙门大臣、军机大臣、协办大学士等职,先后为同治、光绪两帝之师,在朝达四十余年,以清正廉明、忠君爱国著闻。在中法战争、中日甲午战争和戊戌变法时期都有重要活动。他对外主张抵抗帝国主义侵略,对内主张变法图强,被康有为誉为“中国维新第一导师”。光绪二十四年四月二十七日(1898年6月15日)被开缺回籍。戊戌政变后,又被即行革职,永不叙用,交地方官严加管束。光绪三十年(1904年)资志以歿。宣统一年(1909年)诏复原官,后又追谥“文恭”。著有《翁文恭公日记》、《翁文恭公军机处日记》、《瓶庐诗稿》、《瓶庐丛稿》等。

《翁文恭公日记》在1925年由涵芬楼影印问世。这部四十册的巨著,起自咸丰八年六月二十一日(1858年7月31日),迄于光绪三十年五月十四日(1904年6月27日)逝世前六天,这部日记,记录了作者在四十六年间亲历的许多重大历史事件及宫廷见闻、朝章掌故、官场酬答与自己的思想演变,被誉为晚清四大日记之首,是治中国近代史的必读之书。

《翁同龢日记》是由陈义杰(三人合作整理的署名)对《翁文恭公日记》整理时重新起的名称。整理本以1925年影印本为底本,对之加以辨认、校订、标点,做了大量艰苦工作,并且将翁同龢另有自光绪九年二月初一日(1883年3月9日)至光绪十年三月十一日(1884年4月6日)期间所写的《军机处日记》一并加以整理,编入该书。全书约300多万字,分为六册,第一册于1989年出版,第六册于1998年出版,期间相隔近十年时间。

可能由于非一人整理,且由于对常熟一地的方言、地名、人名等不熟悉,又由于对行草书体文字的识别易出差错,因此导致对翁同龢日记稿本中一些字词的辨认,疏误不少。字句脱漏、衍误亦复不少。在执行标点、断句等原则上前后有很大不同之处。原稿中注释性内容用小号字,而不少地方对此未加以字号区别。全书运用标准简化字出版,但又常有一些繁体字、异体字混杂其间,对于通用字等的校订也较为混乱。下面举一些具体例子来说明:

脱句如例:

[52页倒7行]咸丰十年三月廿九日(1860年5月19日)日记内容与三十日日记内容合并在一天里,脱失三月三十日(5月20日)一天日记。“晴。拜客。得三兄书,亦摺弁来。源侄略愈,湖北杨君诊云,水不涵木,法当滋阴。夜偕陆表兄诣福兴居小饮。”应该记载为:廿九

日：“晴。拜客。得三兄三月廿日书，摺弁来。”三十日：“晴。复得三兄书，亦摺弁来。源侄略愈，湖北杨君诊云，水不涵木，法当滋阴。夜偕陆表兄诣福兴居小饮。”

又如：[60 页倒 9 行]咸丰十年六月廿四日(1860 年 8 月 10 日)“……访蓉丈，未晤。”“未晤”后脱：“三兄报定远小捷，闻江阴、嘉定、平望复失。”

再如：[2573 页 1 行]光绪十八年十一月廿九日(1893 年 1 月 16 日)“夜牙疼止而耳仍痛，不得眠。”“夜”字前脱一句：“昨夕牙疼耳疼，彻夜不安，疑牛汁太热，又新换羊皮小袄故也。”

再如：[2974 页倒 9 行]光绪二十三年正月十二日(1897 年 2 月 13 日)“未初施鬼来，所要求者百色铁路也，三省开矿也。”“三省”前脱一句：“云南通路也。”

再如：[1299 页 12 行]光绪三年七月初八日(1877 年 8 月 16 日)“检画箱，竟潮霉如渥。筹儿来缮摺。”“竟潮霉如渥”与“筹儿来缮摺”之间脱“晚访沈中堂，知今日谕及臣龢乞假事，已允许矣。”

漏字如例：

[817 页 11 行]同治九年十一月初九日(1870 年 12 月 30 日)“……此必近侍挟制，盖恐其调护失宜耳。”“恐”字后漏“责”字。一字之漏，意思全然不同。

又如：[3141 页倒 4 行]光绪二十四年五月廿四日(1898 年 7 月 12 日)“凌晨起呼小舟出南门，至所谓五老峰者有荷花，花虽无多，风景绝胜。”此句既有误字，又有漏字。“有荷花”应为“看荷花”；“五老峰者”后脱“(水乡，在小东门外)”。

又如：[3151 页 1 行]“……宝贤堂尚旧，钱选人持示看。”此句既有漏字，又有错字，故原句无法理解。应为“……宝贤堂书尚旧，钱选人物可看。”

又如：[3182 页倒 3 行]“……为伊处葬分金，亦相地也。”“亦”字后漏“为余”两字，说明是为翁同龢自己相看坟地风水。

又如：[3238 页 4 行]“金门言钱幼楞今午厝其于石虎滨。”此句中“其”字后漏一字。金门与钱幼楞两个都是活人，翁同龢原稿即漏了“妻”字，这是从其前几日日记内容判断，应改正为“厝其(妻)”。而“石虎滨”的“滨”，是因不熟悉水乡常熟的地名常以“某某浜”命名所致，往往识读成“滨”。

衍字如例：

[447 页倒 6 行]“已初三刻进讲‘金哀宗都察太后敕救止荆王论罪’一节，……”“敕”字衍。又如“二场题：日月丽时雨若”，应为“二场题：日丽时雨若”，“月”字衍。

又如：[3076 页 10 行]光绪二十三年十二月初九日(1898 年 1 月 1 日)“余等力持南岸归中，北岸归德，海不允，则让齐伯山予彼，而我占陈家岛，不允。”“海不允”之“海”字衍。

又如：[3157 倒 13 行]光绪二十四年七月廿六日(1898 年 9 月 11 日)“许表侄联桂，海防试用县臣。从吴越追至……”“海防试用县臣”，原稿本上无此 6 字，应为衍字。

错字如例：

[102 页倒 11 行]“于是孙家泰号引恬搜来苗练数人……”“来”应为“杀”字。[340 页倒 4 行]同治三年七月十七日(1864 年 8 月 18 日)“……杜喜请葺秫楷短墙。”“楷”应为“稽”字。[2449 页 11 行]光绪十七年五月初八日(1891 年 6 月 14 日)“昨不得寐，今极羸困，写扇。”“羸”应为“羸”字。[3156 页倒 8 行]光绪二十四年七月廿五日(1898 年 9 月 10 日)“薄暮涉

山脊，望德公船不到。”“涉”应为“陟”字。

此类字形易于混淆所造成的错字甚多。如“慨”误为“概”、“慄”误为“慓”、“梦魇”误为“梦魇”、“桔红”误为“桂红”、“补桂”误为“补褂”、“《开母庙碑》”误为“《开母庙碑》”、“饭后诣三兄”误为“饭店诣三兄”、“张蜕庵”误为“张悦庵”、“费幼亭”误为“费功亭”、“林颖叔”误为“林颖叔”、“阴云四塞”误为“阴云四寒”、“各种纱七卷”误为“各种沙七卷”、“鲫鱼汤少许”误为“鲫血汤少许”、“晤文秋瀛，约明日赴署”误为“晤文秋瀛，均明日赴署”、“并奏明工竣验收”误为“并奏明工竣验收”等等。

另如：“月星明概”误为“月星明概”，“概”与“概”，一字之错，稠稀意思大殊。

又如：[3024 页 11 行]“左颊上牙又堕其一”误为“左额上牙又堕其一”，额上如何长牙？再如：“郑小亭，新放宣化府，乙酉同年。”“乙酉”应为“己酉”，相差一字，前者（1825 年）翁同龢尚未出生，后者（1849 年），当可对应“同年”之谊。

又如：[217 页倒 2 行]“允代写礼对三十付。”原稿本未用“三十”，而是用“卅”，简体汉字有此“卅”字，应尊重原著，改为“允代写礼对卅付。”同样，对“廿”字，整理者也往往自行改用“二十”。

又如：[446 页倒 10 行]同治五年正月三十日（1866 年 3 月 16 日）“……碣曰‘常熟翁氏殇子琦孙’盖伤之也。”应为“……碣曰‘常熟翁氏殇子琦孙墓’，伤之也。”这里将一个“墓”字错用为“盖”字，便令人费解了。

又如：[1728 页 3 行]光绪九年二月廿九日（1883 年 4 月 6 日）“常熟黄泥桥族人……来，……而言其不得以曾字排行。”其中“言”字应为“令”字，是翁同龢“令”其不得以曾字排行，错用“言”后，则主语变了。

又如：[3141 页 6 行]光绪二十四年五月廿一日（1898 年 7 月 9 日）“……偕婿丁郎同来见。”应为“……偕婿丁郎同来见。”

又如：[3321 页 9 行]“……鲍为环林之舅母。”“舅母”应为“母舅”，两字颠倒了，性别便出现差错。

而书法字体的辨认错误，则经常出现。诸如：草书“巨”字误为“已”、“可”字误为“为”、“递”误为“涕”、“甫”误为“肃”、“碓”误为“堆”、“觐”误为“观”、“元”误为“之”、“考”误为“老”、“晚”误为“晓”、“四”误为“回”、“向”误为“问”、“挂”误为“桂”、“谷”误为“如”，等等。

日记中经常出现常熟的一些地名、人名等，且带有乡土味的称谓，这些常熟人了解，也许其他地方人士并不知晓，故整理者在书法文稿辨认中，往往搞错。如：“叶君杨库人，讲经学者也。”其地名应为“杨库”。又如“谢家滨”应为“谢家浜”，常熟西门外翁氏丙舍附近的村名。“秀家山甚可用”应为“季家山甚可用”，季家山为常熟虞山北麓的山峦名。又如“登岸看阁老坊李家祠堂、青龙桥。……镇澜桥。”“镇澜桥”应为“锁澜桥”。又如“至山庐种松于盆，四、西厅移来。”应为“至山庐种松于盆，四面厅移来。”又如“李松耘”应为“季松耘”，此人为常熟铁琴铜剑楼校勘古籍者。又如“于含英阁见麓台、石如、寿平及黄尊古画册”“石如”应为“石谷”。

当然，翁同龢在日记稿本中，也难免会有极个别处用错别字，如：[1855 页倒 11 行]光绪十年六月廿九日（1884 年 8 月 19 日）“南洋电：淡水、基隆皆无事，……”这里的“基隆”，翁同龢是写成“鸡笼”的，整理者直接将原稿改为“基隆”，应改成“鸡笼[基隆]”。又如：[2421 页 5

行]光绪十六年十二月廿五日(1891年2月3日)“退时晤福公……已奉俞旨矣。”此处“俞”字与谕旨的“谕”是不通假的。应改成“……已奉俞[谕]旨矣。”

因为《翁同龢日记》有其治史之重要性,已经成为研究晚清史的“工具书”,行销甚广,而且2006年中华书局又推出了第二版(第一版的重印本),扩大流传,势必也增加了以讹传讹的机会。笔者用两年多时间,将《翁文恭公日记》(以下简称“稿本”)与《翁同龢日记》(以下简称“陈本”)作了对照勘误,发现了近七千多处疏误,今将其整理成秩,形成表格式对照表,以便学界有一纠错的底本,在运用《翁同龢日记》时可以作必要的改正。或许,对再版“陈本”可资修订。书名定为《〈翁同龢日记〉勘误录》(以下简称“勘误录”)。

“勘误录”中,对“陈本”中出现的“□”字,尽量从“稿本”中辨认,如[2433页倒10行]“大慰老□矣。”可读出“老擘”;又如[2343页11行]“仆人王炳辞归江南□□镇道黄处。”可读出“江南旧常镇道”;又如[3153页6行]“饭每客十,□住日每日一元二角。”可读出“若住”;又如[3452页12行]“其兄□南,捐中书赴京当差。”可读出“其兄疴南”;又如[3454页10行]“即写即寄饮马□”,可读出“饮马桥”,等等。

“勘误录”中,对“陈本”全书的标点错误已经无法逐条列出,因为实在太多了,仅仅对有碍理解文义的地方,举出了很小部分。例如:[34页倒9行]“门如洞城,堞全圯。”应标点为“门如洞,城堞全圯。”

又如:[98页倒9行]“柳”下“惠”下字缺首笔,泐去故也。应该标点为:“柳下惠”,“下”字缺首笔,泐去故也。

又如:[877页倒4行]“日暮侍安舆城,松出、筹皆往。”这里,松出变成与筹并列的人物。其实这里的“出”字移位了,应在“城”字前。而松与筹是翁同龢的两亲侄,筹又是他的嗣子,应该标点为“日暮侍安舆出城,松、筹皆往。”

又如:[938页6行]“延董浜、徐少章来诊,处方极和平。”董浜并非人名,而是常熟的乡镇名称。应标点为“延董浜徐少章来诊,处方极和平。”

又如:“县令孔宪璜,泾石,行一,辛卯举。等来见,扶风令白楷,正之,行一,小山先生孙,维清子。来迓。”此句标点改为“县令孔宪璜泾石,行一,辛卯举等来见,扶风令白楷正之,行一,小山先生孙,维清子来迓。”此类标点之误,多不胜数。

又如:[2563页6行]“近支王公、御前大臣、四人军机、四人内务府、五人毓庆宫、三人南书房、一人,席次如此。凡廿九人。”此句标点应为:“近支王公、御前大臣四人、军机四人、内务府五人、毓庆宫三人、南书房一人,席次如此。凡廿九人。”

又如:[3141页倒11行]“调卿夫人、(侯氏)金门夫人、(钱三小姐)张姑奶奶、(老宅五小姐)严姑奶奶、(老宅六小姐)咏春妇、(严氏)锡少奶奶、(五大小姐)吴儒卿来,年八十二矣。”这里,吴儒卿成了“五大小姐”了。应标点为“调卿夫人(侯氏)、金门夫人(钱三小姐)、张姑奶奶(老宅五小姐)、严姑奶奶(老宅六小姐)、咏春妇(严氏)、锡少奶奶(五大小姐)。吴儒卿来,年八十二矣。”

另,“陈本”中对书名号标注不严格,现对不加标注则有碍文意理解的书名号一律标出。如:[1061页倒6行]“作五古一首,郭熙秋山平远图。未初一刻毕,传明日改诗。”此句标点改为“作五古一首,郭熙《秋山平远图》,未初一刻毕,传明日改诗。”又如:“借所书姚姬传评点诸书札

记。”此句标点改为“借所书《姚姬传评点诸书札记》。”

“陈本”中不少地方对“稿本”注释性小号字未加区别，如：[1650 页倒 12 行]“……孙谷庭翼谋接两淮盐运使。”应改为“……孙谷庭翼谋授两淮盐运使。”这句里既有小号字未标出，又有错字“接”，应为“授”。

又如：“寄彭、涂：所办迅速，准其择尤酌保，失察地方官也应参处。前饬拿匪王觉一，著上紧辑拿。”前句中“也应”应为“亦应”，后句中“前饬拿匪王觉一，著上紧辑拿。”应为小号字。

又如：[1730 页倒 1 行]会试题：……“花开鸟鸣晨”。应改为“会试题：……《花开鸟鸣晨△》。”此句除标点外，“△”是诗题的韵脚，这种“△”符号在“稿本”中经常出现，但“陈本”未能给予注明，此有违于保持“稿本”原貌的原则，故“勘误录”中一概按“稿本”予以补全。

在“陈本”第六册中所附的《军机处日记》中，也存在同样乖误之处 260 多条，仅脱漏就有不少。如[3542 页 2 行]“发下封奏二件。都察院，楼普普。”前脱一节：“游百川摺。察看黄河酌拟治法三条：一疏通河道，用舢板混江龙数具；一分减黄流，先徒骇，次马颊，次鬲津；一亟筑缕隧（缕隧即民埝）。共需银二百四五十万，请简大臣督办。”又如[3548 页 5 行]“……出此重案，尤应及早讯究，免生枝节。”后脱一句：“旨：崇绮奏查办吉林案内知府刘光煜，著沿途督抚催令迅赴奉天。”又如[3559 页倒 9 行]“旨：敬信奏右翼正额无亏云云。”后脱一句：“旨：阿克敦等奏南城副指挥陈福绪著即革职。”又如[3595 页倒 6 行]“片。严禁烟馆赌局，三月报一次。”后脱一句：“寄步、顺、五：鞞轂重地，岂容有烟馆赌局，著严禁。”等等。

“陈本”用简体字排列，但有不少繁体字、简体字混用现象。如字义作馀意的余，简体字（余）与繁体字（餘）混用，今“勘误录”作余（餘）处理。又如，字义作重复的复，简体字（复）与繁体字（覆）混用，今对“覆”字作如下处理：在该用重复义的地方，改为简体字“复”，用作“覆盖”、“颠覆”义的地方仍用“覆”字。又如，字义作奏摺的折，简体字（折）与繁体字（摺）混用，今对“摺”字作如下处理：在该用折（转折、折断等）义的地方，改为简体字“折”，用作“奏摺”义的地方用“摺”字。例：[122 页倒 7 行]“言到邢台始奉摺回之命。”应改为“言到邢台始奉折回之命。”[1291 页倒 11 行]“……广西司发黑铅摺价奏稿，余不画也。”应改为“……广西司发黑铅折价奏稿，余不画也。”[128 页 9 行]“尚须俟吏部批折回方能到署也。”应改为“尚须俟吏部批摺回，方能到署也。”

“陈本”中有大量异体字，“勘误录”将此类异体字作如下处理：将简化字作为注释字，置于[]内，而异体字仍保留。如柑[楠]、濬[浚]、穉[稚]、卹[恤]、俟[俟]、塋[坤]、邨[村]、抄[拏]、簪[檐]，等等。对某字同某字者，将通用字或通用字的简体字置于[]内。如“塗”字，它是“涂”的繁体字，但通“途”字，因此，除仍用稿本中的原字外，将“途”置于[]内。又如：盒[庵]、谘[咨]、觀[遽]、材[才]、輿[與]等等，作同样处理。对某字通或亦作某字者，如“钞”通“抄”，“直”通“值”，“豫”通“预”，“黻”通“绂”，“倍”通“背”，“沈”通（亦作）“沉”，“赴告”亦作“讣告”等等，则仍用“稿本”中的原字。

“陈本”对于人名，也是简化字、异体字、繁体字杂用。如“昆冈、崑冈、崑岡、昆岡”杂用，“徐楠士、徐相士”杂用，“杨昌濬、杨昌浚”杂用，“荣陞、荣升”杂用，“杨艺芳、杨蓺芳”杂用，“孙谷庭、孙穀庭”杂用。按惯例，为尊重起见，人名中的繁体字、异体字应仍保留。现为方便读者，在人名的繁体字、异体字后的[]内标明其简体字。

翁万戈先生编辑的《翁同龢文献丛编》(台湾台北市:艺文印书馆,2003年11月初版)中,第五辑《甲午战争》时间跨度为1894—1895年,其中有不少“关键性的第一手资料”(戚其章:《翁同龢文献丛编·甲午战争》序第1页)。翁同龢曾经两度进入军机处,他的《军机处日记》是否有第二部存在?这一直是一个历史文献之谜。此集收录了翁同龢自甲午六月十三日(1894年7月15日)迄于乙未正月二十七日(1895年2月21日)第二次入值军机处时的专门日记,它的体例与所记规则,与已经面世的《军机处日记》非常相似。戚其章先生认为,本集中的《日记》就是翁同龢的第二部《军机处日记》,谜案终于破解。其重要意义在于它提供了研究甲午战争时期清廷内部情况的前所未有的宝贵史料,对甲午战争研究的开拓和深化必将产生极大的推动力。因为这“第二部《军机处日记》”有其特殊的历史价值和意义,此次,笔者用《翁同龢文献丛编》专辑中的原稿影印稿译成专文。考虑到“陈本”中未收录此日记,故本书在表式勘误之后,作为附录收入这部分内容,以方便学界利用。

当然,笔者才疏学浅,校勘之处可能仍存在疏误,敬请行家指正为感。

仲伟行 2009年10月28日于怡文轩灯下

目 录

序	钱文辉 (1)
引言	(1)
咸丰八年—咸丰十一年(1858—1861)	(1)
同治元年—同治十三年(1862—1874)	(17)
光绪元年—光绪三十年(1875—1904)	(127)
军机处日记	(425)
附录：甲午日记	(449)
后记	(505)

咸丰八年—咸丰十一年

(1858—1861)

注：表格栏中“陈本”为陈义杰整理本简称；“稿本”为翁同龢日记影印本简称。
误、正对照词、句均用下划线标示。

农历年月日	内 容		陈本册数 页码行数	稿本卷数 页码行数
公历年月日	误	正		
咸丰八年戊午 七月十二日 (1858. 8. 20)	知县汪鸣和苏州人 差接,其侄某来见。	知州汪鸣和苏州人 差接,其侄某来见。	第一册 2 页 8 行	第一卷戊午年 二页十行
同日	县令朱华襄差接。	县令朱华容差接。	2 页 9 行	二页十二行
十四日 (8 月 22 日)	始以繻翼舆。	始以繻[纤]翼舆。	2 页 14 行	
廿一日 (8 月 29 日)	食雨度镇,镇之何 氏望族也。	食雨度镇,镇之何 氏,望族也。	3 页倒 7 行	
廿九日 (9 月 6 日)	“邇黄卷以济潼”即 此水矣。	“邇[溯]黄卷以济 潼”即此水矣。	5 页 6 行	
八月朔 (9 月 7 日)	竭岳帝像……阁南 对立女峰……	竭岳帝像……阁南 对玉女峰……	5 页 13 行、14 行	七页六行
初二日 (9 月 8 日)	有留侯、午阳侯庙。	有留侯、舞阳侯庙。	5 页倒 5 行	七页十四行
同日	即华清宫太华殿故 址也。	即华清宫九华殿故 址也。	5 页倒 4 行	七页十五行
同日	洞额刻“骊山之下 温水出处”……	洞额刻“骊山之下 温水出焉”……	5 页倒 2 行	八页一行
初四日 (9 月 10 日)	作论帖与办差者 ……为章噪……画 扇。	作论帖与一办差 者……为章噪…… 书扇。	6 页倒 10 行、倒 9 行	九页三行
初九日 (9 月 15 日)	徐寿衡师督学闽 中。	徐寿衡师督学闽 中。	7 页倒 2 行	
十三日 (9 月 19 日)	勉强著鞞。	勉强著鞞[靴]。	8 页 13 行	
十六日 (9 月 22 日)	送繻译题,余未出。	送繻[翻]译题,余 未出。	8 页倒 8 行	
廿一日 (9 月 27 日)	履地则有气从小腹 下乘入髀……	履地则有气从少 [小]腹下乘入髀 [腿]……	9 页 5 行	十二页十四行
廿八日 (10 月 4 日)	阅顺天乡试题。	阅顺天乡试题。	9 页倒 4 行	十三页十三行
九月初五 (10 月 11 日)	方伯、廉访办至 ……	方伯、廉访亦至 ……	10 页 13 行	十四页十行
十一日 (10 月 17 日)	木夫先生子……	木夫先生子……	10 页倒 4 行	十五页五行

十二日 (10月18日)	公譙,余未去。	公譙[宴],余未去。	10页倒2行	
十七日 (10月23日)	作家书并皮篋托带。	作家书并皮篋[筒]托带。	11页14行	
廿三日 (10月29日)	阎迺兢……	阎迺[乃]兢……	12页7行	
廿四日 (10月30日)	晤者……谭凤山高能……	晤者……谭凤山能高……	12页11行	十七页四行
同日	崇绶,裕秀若子。	崇绶,裕秀岩子。	12页12行	十七页五行
十一月初二 (12月6日)	马伏波在西门外五里许。	马伏波墓在西门外五里许。	16页倒12行	二十三页一行
廿三日 (12月27日)	阅武童覆试……	阅武童复试……	18页3行	
同日	夜饮朱升庵寓中。	夜饮朱升庵斋中。	18页4行	二十五页六行
廿七日 (12月31日)	食复行……饬提调加木版……	食后行……饬提调加木板……	19页2行、6行	二十六页十二行
廿九日 (1859.2.1)	明日是腊……	明日是腊[剩]……	21页倒3行	
咸丰九年己未 正月十一日 (1859.2.13)	新任放景其澹……	新任放景其澹[浚]……	第一册 24页5行	第一卷己未年
十四日 (2月16日)	邨民醮钱赛神……	邨[村]民醮钱赛神……	24页13行	
十八日 (2月20日)	瑤崧序、吟啸猿山……	瑤崧庐、吟啸猿山……	25页1行	三页九行
二月初十日 (3月14日)	蔡梅龢前辈来,下榻斋中。	蔡梅龢[庵]前辈来,下榻斋中。	26页倒6行	
十一日 (3月15日)	与梅龢谈……	与梅龢[庵]谈……	26页倒4行	
十二日 (3月16日)	梅龢前辈往泾阳。	梅龢[庵]前辈往泾阳。	27页2行	
三月初四日 (4月6日)	愈走愈陡。	愈行愈陡。	29页倒2行	九页十四行
同日	夜至庙后岩崖上独立……	夜至庙后崖石上独立……	30页8行	十页六行
初七日 (4月9日)	饭后答……顾古生,生子寿楨祖香,行一出见。	饭后答……顾古生,古生子寿楨祖香,行一出见。	31页倒11行	十二页四行

十三日 (4月15日)	东 <u>连</u> 太行,西极峨嵋,其下为绛水。	东 <u>达</u> 太行,西极峨嵋,其下为绛水。	32页倒4行	十三页十六行
十七日 (4月19日)	门如洞城,堞全圯。	门如洞,城堞全圯。	34页倒9行	十六页七行
廿九日 (5月2日)	到此申正。	到时申正。	38页倒4行	二十二页二行
咸丰十年庚申 正月初八日 (1860.1.30)	犀盒……蒋徵蒲……	犀盒[庵]……蒋徵[征]蒲……	第一册 42页2行、4行	第一卷庚申年
十六日 (2月7日)	犀盒……	犀盒[庵]……	42页倒9行	
廿一日 (2月12日)	至是覆奏……	至是复奏……	43页2行	
廿九日 (2月20日)	诣新屋看袈裟。	诣新屋看袈裟。	44页4行	
二月廿九日 (3月21日)	夜作书答王静盒、李莲士。	夜作书答王静盒[庵]、李莲士。	46页倒8行	
三月廿六日 (4月16日)	可袷衣。……春意眷眷。	可袷[夹]衣。……春意盎盎。	49页倒5行、倒4行	十一页十四行
闰三月廿八日 (5月18日)	脉数而絃……	脉数而絃[弦]……	52页倒9行	
廿九日 (5月19日)	晴。拜客。得三兄书,亦摺弁来。源侄略愈,湖北杨君诊云,水不涵木,法当滋阴。夜偕陆表兄诣福兴居小饮。	晴。拜客。得三兄三月廿日书,摺弁来。	52页倒7行	十五页七行
三十日 (5月20日)	(注:此日漏编)	晴。复得三兄书,亦摺弁来。源侄略愈,湖北杨君诊云,水不涵木,法当滋阴。夜偕陆表兄诣福兴居小饮。		十五页八行
四月初三日 (5月23日)	归途至花王寺小坐。	归途至花之寺小坐。	53页1行	十五页十二行
初六日 (5月26日)	是日常雪,上亲诣行礼毕还园。	是日常雪,上亲诣行礼,礼毕还园。	53页10行	十六页三行
十一日 (5月31日)	皖中两摺弁来见,一张姓者,了了人也。	皖中两摺弁来,见一张姓者,了了人也。	53页倒9行	十六页九行